

[مراقبة بالناظور] و [حبل غسيل]

قصيدتان للشاعر الامريكي براين ترنر، والشاعر العراقي عدنان الصائغ



[مراقبة بالناظور In the Leupold Scope]

و [حبل غسيل CLOTHESLINE]

قصيدتان للشاعر الامريكي براين ترنر Brian Turner، والشاعر
العراقي عدنان الصائغ Adnan al-Sayegh.

قُدمتا في القراءات الشعرية عن الحرب التي أقيمت في
متحف اشموليان – جامعة اكسفورد، مع الشاعرة البريطانية
جني لويس، وعزف على آلة العود للغناء الألمانية باتريشا دي
مايو - الثلاثاء 2014/8/12:

<http://forum.seh.ox.ac.uk/viewtopic.php?t=952&p=8927>

War Poets Today: East Meets West

With US poet Brian Turner, Iraqi poet Adnan Al Sayegh, and British poet Jenny Lewis, plus Patricia de Mayo playing oud

Tuesday 12 August, 6.30–8pm, Education Centre

Three poets recite their own poetry on the subject of war. Focusing on personal experience and reflection, this recital will contemplate the harrowing subject of warfare and its aftermath.

Patricia de Mayo will be accompanying the poets on the oud.

Jenny Lewis: "Tremendous to have Brian Turner with us last night at the Ashmolean Museum for our War Poets Today reading with Adnan al Sayegh and hear Brian and Adnan read each other's poems in translation. Brian also read from his new memoir - My Life as a Foreign Country - charting his time as a sergeant in the US Army in Iraq. Hugely compelling. Many thanks to them both".



حبل غسيل

للشاعر العراقي عدنان الصائغ

على قوسِ الصباح

تنشرُ المرأةُ

غسيلَ أيامها

تلمسُ ثيابهَ المبتعَّةَ بغبارِ الحربِ

ونعاسَ شرفها الفاضح

فجأةً.....

تختلسُ النظرات

لسطح جارّتها

وهي تشرُّ ثيابها السود

فتمسكُ قلبها، بيديها

- كليمونةٍ معصورةٍ -

وتهبُّ مسرعةً

الى غرفةِ النومِ

متشبّثةً بعنقِ زوجها

وهو يفرُّكُ عينيه

مذهولاً

لمرأى زوجته....

..... بالثيابِ السود

بغداد 1992/10/18

* من ديوان "تحت سماء غريبة" - ط1 لندن 1994 ط2 بيروت 2002 ط3 القاهرة 2006.

<http://www.adnansayegh.com/ara/index.asp?DO=BOCKER&booknr=8&id=24>

CLOTHESLINE

Poem by: Adnan al-Sayegh

Translated by: Jenny Lewis and Elias khamis

On a morning rainbow
the woman hangs
the laundry of her days
groping his clothes that were stained with the dust of war
and the somnolence of her scandalous bed sheet
Suddenly

She sneaks a look
to her neighbour's roof
while she is hanging her black clothes
and grasps her heart, with her hand
 - as squeezed lemon -
and descends hastily
to the bedroom
and clings to her husband's neck
while he is rubbing his eyes
dumbstruck
to the sight of his wife
.....wearing black clothes

From "Under a Strange Sky" (London, 1994; Beirut, 2002; Cairo, 2006).

* * *

In the Leupold Scope

Poem by: Brian Turner

With a 40X60mm spotting scope
I traverse the Halabjah skyline,
scanning rooftops two thousand meters out
to find a woman in sparkling green, standing
among antennas and satellite dishes,
hanging laundry on an invisible line.

She is dressing the dead, clothing them
as they wait in silence, the pigeons circling
as fumestacks billow a noxious black smoke.
She is welcoming them back to the dry earth,
giving them dresses in tangerine and teal,
woven cotton shirts dyed blue.

She waits for them to lean forward

into the breeze, for the wind's breath
to return the bodies they once had,
women with breasts swollen by milk,
men with shepherd-thin bodies, children
running hard into the horizon's curving lens.

From HERE, BULLET (Alice James Books, 2005)

<http://www.smith.edu/poetrycenter/poets/intheleupoldscope.html>



مراقبة بالناظور

للجندي الأمريكي، الشاعر: براين ترنر

ترجمة: د. حيدر الكعبي

بناظور ليوبولد 40 في 60 مليون

أفحص سماء حلبجة

ماسحاً بنظري السقوف الممتدة مسافة ألفي متر.

فأرى امرأة في ثوب أخضر براق

تقف بين هوائيات التلفزيون وأطباق الستلايت

تنشر الغسيل على حبل لامرئٍ

أراها تكسو الأموات ثيابهم،

أراهم يقفون صامتين وهي تلبسهم ثيابهم،

فيما يخلق الحمام في الأعالي،

وترتفع من الأرض دَفَقَات من الدخان الأسود.

إنها ترحب بعودتهم الى الأرض المتصحرة

تمنحهم ثياباً بلون اليوسفي والزبرجد

وقمصاناً من القطن مصبوغةً بالأزرق.

إنها تأمل أن يميلوا باتجاه النسيم

لكي تنفخ الرياح فيهم الأجساد التي كانت لهم ذات يوم،

فإذا هم ثانية نساءً منتفحات الأثداء بالحليب،

ورجالاً في نحافة الرعاة،

وأطفالاً يدخلون جرياً في العدسات المحدبة للأفق.

<http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=345691>

* * *

